

Bart-Ćišinski (Barth), Jakub (Jacob) ♂ Dichter, Pfarrer, Redakteur, ✡ 20.08.1856 Kuckau (sorb. Kukow), † 16.10.1909 Panschwitz (sorb. Pančicy), ♂ Ostro (sorb. Wotrow).

Vater: Michael (1822–1895), Kleinbauer; **Mutter:** Maria, geb. Delan (1818–1896); **Geschwister:** Agnes (1850–1922); Jacob (1852–1853); Michael (1853–1924).

Deutsch

B. war nach Handrij Zejler (Andreas Seiler) der zweite bedeutende Dichter der Lausitzer Sorben. Er erweiterte das Gattungssystem der sorbischen Literatur, verlieh der Lyrik neue inhaltliche Tiefe und formale Qualität. Mit seinem vielseitigen Werk, das von der Jungsorbischen Bewegung inspiriert war (ab 1875), eröffnete er der Kultur seines Volkes den Übergang zur europäischen Moderne des 20. Jahrhunderts. – Nach dem Besuch der Klosterschule im Heimatdorf 1862 bis 1869 sowie der Domschule und der Präparandie des Katholischen Lehrerseminars in Bautzen (sorb. Budyšin) 1869 bis 1871 erhielt B. ab Herbst 1871 eine Ausbildung und Erziehung in Prag, wo er als Zögling des Wendischen Seminars frühzeitig ein sorbisch-slawisches Bewusstsein erwarb. 1878 legte er am Kleinseiteiner deutschen Gymnasium das Abitur ab, danach studierte er bis 1881 an der damaligen Prager Universität Theologie. Er war Mitglied der sorbischen Studentenvereinigung Serbowka und ab 1877 deren Ältester. Gemeinsam mit Arnošt Muka (Ernst Mücke) begründete er 1875 in Crostwitz (sorb. Chróscicy) die Tradition des jährlichen Studententreffens „Schaďowanka“. Er war Mitinitiator der ersten gesammelten Schriften Zejlers (1883–1891) und redigierte 1877 bis 1881 die Zeitschrift junger Sorben „Lipa Serbska“ (Sorbische Linde). Nach einjährigem Militärdienst in Bautzen wurde B. Anfang 1883 zum Priester geweiht und wirkte danach als Kaplan in Ralbitz (sorb. Ralbicy), ab 1884 in Radibor (sorb. Radwor). Anschließend wurde er ab 1887 in den deutschsprachigen Gemeinden Schirgiswalde (sorb. Šěrachow), ab 1888 in der Dresdner Hofkirche, ab 1896 in Chemnitz und ab 1901 Radeberg eingesetzt, eine eigene Pfarrstelle erhielt er aber nicht. Um die Jahrhundertwende gehörte er zum Kreis sorbischer Literaten um Pfarrer Jacob Herrmann; 1900 trat er dem

kurz zuvor gegründeten Kreis sorbischer Schriftsteller bei. Nach zunehmenden Konflikten mit den Kirchenbehörden und Aufenthalten in Sanatorien, so 1901 in der Nerven- und Trinkerheilanstalt Waldernbach/Westerwald, wurde er 1903 auf eigenen Wunsch vorzeitig pensioniert. Im Ruhestand redigierte er 1904 bis 1909 von Panschwitz aus die kulturelle Monatsschrift „Lužica“ (Lausitz), zugleich wurde er zum Organisator und Sprecher der sorbischen nationalen Bewegung. – Schreiben betrachtete B., der Klassiker der modernen sorbischen Literatur, schon ab den 1870er-Jahren als nationalen Auftrag. Von der schlichten Folkloristik führte er die sorbische Lyrik seiner Zeit mittels ästhetischer Anstrengung zur Weltanschauungsdichtung. Als Student suchte er den Disput mit der älteren Generation, den sog. Altsorben, forderte eine volksnahe Schriftsprache und bestand auf einem Bündnis zwischen Intelligenz und Bauernschaft. Er erkannte klar die seit der Reichsgründung von 1871 gewachsene Bedrohung durch den deutschen Nationalismus, der in Preußen wie in Sachsen die Assimilation der Sorben vorantrieb. Diese Befürchtung sah er immer wieder im Bild von der „sorbischen Insel im deutschen Meer“ bestätigt. In seinen patriotischen Gedichten, die von christlicher Ethik und Moral geprägt sind, setzte B. diesen Tendenzen ein eigenes „nationales Programm“ entgegen, das sich auf bäuerlich-patriarchalische Lebens- und Wirtschaftsformen in den Lausitzen und auf Erfahrungen anderer slawischer Völker, besonders der Tschechen, stützte. Mit seinem umfangreichen, teilweise autobiografisch gefärbten lyrischen Werk gelang ihm der Anschluss an künstlerische Neuerungen im Europa der Jahrhundertwende. Er zählt daher zu den am häufigsten übersetzten sorbischen Lyrikern, namentlich ins Deutsche, Tschechische, Polnische und Ukrainische. – In seiner ersten, der Prager Schaffensphase bis 1881, vervollständigte der junge B. zielstrebig das Gattungsspektrum der sorbischen Literatur, die bis dahin lediglich volkstümliche Lyrik und kleine Prosa kannte. Mit dem harmonisch-idyllischen Bauernepos „Nawoženja“ (Der Bräutigam, in Teilen 1877), das ca. 3.000 Hexameter umfasst und sich an Goethes „Herrmann und Dorothea“ orientiert, wollte er das Selbstgefühl der sorbischen Bauern stärken. Der zeitkritische Kurzroman „aus jüngster Zeit“ „Narodowc a wotrodźenc“ (Patriot und Renegat, 1878/79) zeigt das Ideal eines Sorben, der sich selbstlos für sein Volk engagiert, sowie dessen negativen Gegenspieler; statische Charaktere

bedienen in diesem Jugendwerk die didaktische Absicht. Neben der Übersetzung und Bearbeitung zweier tschechischer und einer deutschen Komödie verfasste B. 1879/80 das Historiendrama „Na Hrodžišću“ (Auf dem Burgwall), das erste originär sorbische Theaterstück überhaupt (Uraufführung 1897). Die ursprünglich geplante Dramentriologie über die Geschichte der elbslawischen Stämme im 9./10. Jahrhundert, insbesondere der Milzener, blieb unvollendet. In der zweiten Schaffensphase ab 1883 löste sich der Dichter rasch von antiken und anderen Vorbildern. Er schrieb religiöse und Bekenntnisgedichte, u.a. „Moje serbske wuznaće“ (Mein sorbisches Bekenntnis), Natur- und Liebeslyrik sowie satirische Verse. Im umfangreichen lyrischen Werk, das durch formale Strenge gekennzeichnet ist - bevorzugt Sonette, Balladen, Romanzen, in der Regel in Reim- und Strophenform -, folgte er einer zeitgemäßen Autonomieästhetik, in der die subjektive Verfremdung der Objektwelt zur künstlerischen Methode wurde. Entsprechend zurückhaltend verlief die Rezeption seiner kämpferischen Dichtung durch Zeitgenossen und spätere Generationen. B., der ab 1884 meist mit dem ironischen Pseudonym „Ćišinski“ („der Stille“) zeichnete, veröffentlichte insgesamt 13 Gedichtbände (zwei erschienen posthum). Die publizistischen Aktivitäten, die sich - bedingt durch Redaktionstätigkeit für sorbische Zeitschriften - in den frühen und späten Schaffensjahren konzentrierten, lassen sich seinen literarischen Interessen zuordnen. Neben Aufsätzen zur Situation des sorbischen Schrifttums (z.T. für die deutsche Presse) stehen Studien zur Poetik und zum kulturellen Erbe, Gelegenheitsartikel und Reden. – 1956 führte das DDR-Kulturministerium als höchste Auszeichnung im Bereich der sorbischen Kultur den Ćišinski-Preis ein, der seit 1962 alle zwei Jahre verliehen wird.

Soratisch

B. bě po Handriju Zejlerju druhí wuznamny basník Łužiskich Serbow. Wón rožšeri družinowy system serbskeje literatury, spožči lyrice nowu wobsahowu hłubokosć a formalnu kwalitu. Ze swojim wjelestronskim dźěлом, kotrež bě wot młodoserbskeho hibanja inspirowane (wot 1875), wotewri wón kulturje swojeho ludu přechod k europskej modernje

20. lětstotka. – Po wopyče klóšterskeje šule swojeje ródneje wsy 1862 do 1869 kaž tež Tachantskeje šule a preparandy Katolskeho wučerskeho seminara w Budyšinje 1869 do 1871 kublaše so B. wot nazymy 1871 w Praze, hdžež sej jako chowanc Serbskeho seminara zahe serbsko-słowjanske wědomje zdoby. 1878 wotpołoži na němskim Małostronskim gymnaziju abituru, po tym studowaše do 1881 na tehdomnišej Praskej uniwersiće teologiju. Wón bě sobustaw serbskeho studentskeho towarzystwa Serbowka a wot 1877 jeho starši. Zhromadnje z Arnoštom Muku założi 1875 w Chrósćicach tradiciju kóždolětnej studentskeje „Schadźowanki“. Wón bě sobuiniciator přenich zhromadženych spisow Zejlerja (1883-1891) a redigowaše 1877 do 1881 časopis młodych Serbow „Lipa Serbska“. Po lětnej wojerskej službje w Budyšinje bu B. spočatk 1883 na měšnika wuswjećeny a skutkowaše po tym jako kapłan w Ralbicach., wot 1884 w Radworju. Na to přesadžichu jeho do němskorěčneje wosady Šérachow, wot 1888 bě kapłan při Drježdžanskej Dwórskej cyrkwi, wot 1896 w Kamjenicy a wot 1901 w Radebergu, swójsku wosadu pak njedósta. Wokoło wróćicy lětstotkow słušeše ke kołu serbskich literatow wokoło fararja Jakuba Hermana; 1900 přistupi krótka do toho założenemu Kołu serbskich spisowačelow. Po přiběracych konfliktach z cyrkwinskéj wyšnosću a přebywanjach w sanatorijach, kaž 1901 w hojerni za čuwy a pičkow we Waldernbachu/Westerwald, džše po swojim přeću dočasne na wuměnk. Jako wuměnkar redigowaše 1904 do 1909 w Pančicach kulturny měsačník „Lužica“, runočasne sta so z organizatorom a rěčnikom serbskeho narodneho hibanja. – Pisanje wobhladowaše B., klasikar moderneje serbskeje literatury, hižo z 1870tych lět jako narodny nadawk. Wot skromneje folkloristiki wjedžeše serbsku lyriku swojeho časa z rěčno-estetiskim napinanjom k swětonahladnemu basnistwu. Jako student pytaše disput ze staršej generaciju, tak mjenowanymi Staroserbami, žadaše ludej blisku pisomnu rěč a wobsteješe na zwjazkarstwje mjez inteligencu a burstwom. Wón spózna jasneje wot założenja Němskeho mócnarstwa 1871 rosćace wohroženje přez němski nacionalizm, kotryž w Pruskej kaž w Sakskej asimilaciju Serbow zesylni. Tónle strach widžeše stajne we wobrazu wo „serbskej kupje w němskim morju“ wobkrućeny. W jeho patriotiskich basnjach, kotrež su charakterizowane wot křescánskeje etiki a moralki, staji tutym tendencam swójski „narodny program“ napřećo, kotryž zepěraše so na bursko-patriarchaliske žiwjenske

a hospodarske wašnja we Łužicy a na nazhonjenja druhich słowjanskich ludow, wosebje Čechow. Ze swojim wobšernym, zdźela awtobiografisce barbjenym lyriskim dźelom poradži so jemu nawjazanje na wumělske inowacije w Europje wokoło wróćicy lětstotkow. Wón liči tuž k najčasćišo přełożenym serbskim lyrikarjam, wosebje do němčiny, čěštiny, pólšciny a ukrainšciny. – W swojej prěnjej, Praskej tworičelskej fazy do lěta 1881 wudospołni młody B. zaměrnje družinowy spektrum serbskeje literatury, kotař znaleže hač do toho časa jeničce ludowe basnistwo a krótka prozu. Z harmonisko-idyliskim burskim eposom „Nawoženja“ (w dźelach 1877), kotryž wobjimuje něhdźe 3.000 heksametrow a so na Goethowym „Herrmann und Dorothea“ orientuje, chcyše sebječeće serbskich burow sylnić. Časokritiski krótkoroman „z najnowšich časow“ „Narodowc a wotrodženc“ (1878/79) pokazuje ideal Serba, koryž so njesebične za swój lud angažuje, kaž tež jeho negatiwnego přečiwnika; statiske charaktery posłužuja w tutym dźele z młodych lět didaktiski wotmyśl. Nimo přełożka a wobdželanja komedijow - dweju českemu a jedneje němskeje - napisa B. 1879/80 historisku dramu „Na Hrodžišću“, prěnju originarnje serbsku džiwadłowu hru scyła (prapremjera 1897). Prěnjotnje planowana dramowa trilogia wo stawiznach połobskich serbskich kmjenow w 9./10. lětstotku, wosebje Milčanow, wosta njedokónčena. W druhej tworičelskej fazy wot 1883 wuswobodži so basnik spěšnje wot antikskich a druhich příkladow. Wón pisaše nabožne a wuznawanske basnje, mj. dr. „Moje serbske wuznaće“, přirodnou a lubosćinsku lyriku kaž tež satiriske wjerše. We wobšernym lyriskim dźele, kotrež je wot formalneje konsekwency charakterizowane - w přěnim rjedże sonety, balady, romancy, zwjetša w rymowanej a štučkowej formje - sčehowaše wón načasnej estetice awtonomije, w kotrejž sta so subjektivne wotcuzbnjenje objektowego swěta z wumělskej metodu. Wotpowědnie zdźeržliwa bě recepcija jeho bojowniskeho basnistwa přez rowjenkow a pozdžiše generacie. B., kotryž wot 1884 zwjetša z ironiskim pseudonymem „Ćišinski“ podpisowaše, wozjewi w cyłku 13 basnickich zběrkow (dwě wuńdžeštej postumnje). Publicistiske aktiwity, kotrež so - dla redakciskeho dźela za serbske časopisy – na zažne a poslednje lěta koncentrowachu, dadža so jeho literarnym zajimam přirjadować. Pódla nastawkow k situacji serbskeho pismowstwa (zdźela za němske periodika) steja studije k poetice a kulturnemu herbstu, skladnostne přinoš-

ki a narěče. – 1956 zawjedźe Kulturne ministerstwo NDR jako najwjetše wuznamjenjenje na polu serbskeje kultury Myto Ćišinskeho, kotrež so wot 1962 kóžde druhe lěto spožča.

Werke: Lipa Serbska [Sorbische Linde] 1877-1881; Lužica [Lausitz] 1904-1909; P. Malink (Hg.), Zhromadžene spisy [Gesammelte Werke], Bd. 1-14, Bautzen 1971-1985; Glut des Herzens. Gedichtauswahl, Bautzen 1959; W. Kochański (Hg.), Wybór poezji [Gedichtauswahl], Wrocław/Warszawa/Kraków 1966; Ich will zum Licht. Gedichtauswahl, Bautzen 1981; Na Hrodžišću [Auf dem Burgwall]. Schauspiel, Bautzen 1880, 1987.

Literatur: M. Krječmař, Jakub B.-Ć. Přinošk k jeho žiwjenju a dželu [Beitrag zu seinem Leben und Werk], Bautzen 1933; M. Krječmar/P. Nowotny (Hg.), Ć.ego listowanje z Muku a Černym [Ć.s Briefwechsel mit Muka und Černý], Bautzen 1958; P. Nowotny, Ć.ego narodny program na zakładźe jeho swětonahlada [Ć.s nationales Programm auf der Grundlage seiner Weltanschauung], Bautzen 1960; R. Jenč, Jakub B.-Ć., in: ders., Stawizny serbskeho pismowstwa [Geschichte des sorbischen Schrifttums], Teil 2, Bautzen 1960, S. 191-282; P. Malink (Hg.), Mnohich njebě lubušk. Wo žiwjenju a skutkowanju Jakuba B.-Ć. [Wenige liebten ihn. Über Leben und Wirken von Jakub B.-Ć.], Bautzen 1970; D. Scholze, Zur Entfaltung des sorbischen Dramas. Jakub B.-Ć. - Jurij Brězan - Jurij Koch, in: W. Koschmal (Hg.), Perspektiven sorbischer Literatur, Köln/Weimar/Wien 1993, S. 179-200; M. Wirtz, Zum Problem der Form in der Ästhetik Jakub B.-Ć.s, in: Lětopis 42 (1995), H. 2, S. 62-67; C. Prunitsch, Jakub B.-Ć.s Ästhetik der Opposition, in: ders., Sorbische Lyrik des 20. Jahrhunderts, Bautzen 2001, S. 71-92; D. Scholze/F. Schön (Hg.), Jakub B.-Ć. (1856–1909). Erneuerer der sorbischen Literatur/Wobnowjer serbskeje literatury, Bautzen 2011.

Portrait: Jakub B., Fotografie, 1898, Sorbisches Institut Bautzen, Sorbisches Kulturarchiv (Bildquelle).

Dietrich Scholze

10.10.2014

Empfohlene Zitierweise: Dietrich Scholze, Bart-Ćišinski (Barth), Jakub (Jacob), in:
Sächsische Biografie, hrsg. vom Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e.V.
Online-Ausgabe: <https://www.isgv.de/saebi/> (6.2.2026)

Normdaten:

Permalink: <https://saebi.isgv.de/gnd/118506722>

GND: 118506722

SNR: 10743

Bild:



PDF-Erstellungsdatum: 6.2.2026

LATEX-PDF (LuaLaTeX)